

倭寇

——海上历史

倭寇：海の歴史



ほんやく

こい
ほんやく
そうしよ

(日) 田中健夫／著
tanaka takeo

倭寇

——海上历史

倭寇：海の歴史

〔日〕田中健夫／著
Tanaka Takeo

杨翰球／译



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目(CIP)数据

倭寇：海上历史 / (日) 田中健夫著；杨翰球译。
—北京：社会科学文献出版社，2015.12
(鲤译丛)
ISBN 978-7-5097-6778-8

I. ①倭… II. ①田… ②杨… III. ①海盗 -
历史 - 研究 - 亚洲 IV. ①D730.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 267468 号

· 鲤译丛 ·

倭寇

——海上历史

著 者 / [日] 田中健夫
译 者 / 杨翰球

出 版 人 / 谢寿光
项目统筹 / 冯立君 董风云
责任编辑 / 冯立君 胡 亮

出 版 / 社会科学文献出版社·甲骨文工作室 (010) 59366551
地址：北京市北三环中路甲 29 号院华龙大厦 邮编：100029
网址：www.ssap.com.cn

发 行 / 市场营销中心 (010) 59367081 59367090
读者服务中心 (010) 59367028

印 装 / 三河市东方印刷有限公司

规 格 / 开 本：787mm × 1092mm 1/32
印 张：6.75 字 数：132 千字

版 次 / 2015 年 12 月第 1 版 2015 年 12 月第 1 次印刷
书 号 / ISBN 978-7-5097-6778-8

著作权合同 / 图字 01-2014-5206 号
登 记 号

定 价 / 45.00 元

本书如有破损、缺页、装订错误，请与本社读者服务中心联系更换

目 录

译者的话 /1

前 言 /3

概观 十四至十五世纪的倭寇与十六世纪的倭寇 /7

1 十四至十五世纪倭寇的发生与活动 /15

2 十四至十五世纪的倭寇与元、明王朝 /40

3 十四至十五世纪倭寇的平息 /58

4 十六世纪倭寇的酝酿 /85

5 十六世纪倭寇的活动与特点 /106

6 中国人眼中的十六世纪倭寇与日本 /142

倭寇关系年表 /168

参考文献 /180

译者的话

《倭寇一海上历史》，是一九八二年日本教育社出版的历史新书之一。著者田中健夫（已故）是研究中世日本对外关系与东亚国际关系的历史学家。主要著作除本书之外，还有《中世海外交涉史的研究》、《倭寇与勘合贸易》、《中世对外关系史》、《对外关系与文化交流》等多种著述。

远东海域的倭寇问题，是十四至十六世纪中国史、日本史与世界史上的重要历史事件。翻译出版本书的目的，在于向我国史学界洞开一个学术窗口，了解一点战后日本学者对于这一在我国史学界颇有争议的历史事件的看法。战前日本大多数有关倭寇的论著在“皇国史观”的影响下，认为倭寇是日本人辉煌的海外发展。本书作者积累自己数十年研究的成果，摒弃了这一为日本军国主义服务的倭寇观，从东亚史乃至世界史的视野来考察倭寇的活动，用不到八万字的有限篇幅，扼要地描述了延续三个世纪之久而又极为复杂的倭寇活动全过程。所有

这些对于我国史学工作者会有学术参考价值的。书后所附参考文献目录，对于了解倭寇研究的历史与进一步研究倭寇问题，提供了不少方便。译文尽可能保持原著本意。

原著附有插图三十幅，译本列出部分。原著系丛书性质，没有注释。译本全部注释是译者为读者阅读方便所加。译时遇有引用汉籍者，则照录汉籍原文，其中译者一时不易查得者，则照原著直接译出。关于外国人名地名以及其他专有名词，有成例可循者，则依成例，无成例可循者，则从音译，个别音译有困难者，仍用假名原文，另于括弧内加注假名罗马字拼音。

社会科学文献出版社冯立君同志为本书译本出版提供了不少帮助，付出了辛勤的劳动，谨表谢意。由于译者水平所限，错误不当之处在所难免，切盼学界同人与读者批评指正。

杨翰球

2014年8月

于武昌珞珈山

前 言

倭寇这一名词是见于中国与朝鲜文献中的名词，日本文献中是找不到的。它的意思也本来是指日本寇贼或者日本寇贼的行动，但是由于在不同的时间和地点被广泛地使用，人们很难抓住倭寇这一名词所表现的实质。

然而一般所说的倭寇，是指十四至十五世纪的倭寇与十六世纪的倭寇，本书也是以这两个时期的倭寇作为记述的对象。倭寇是以东亚沿海各地为舞台的海民集团的一大运动，其构成人员不只是日本人，也包含朝鲜人、中国人、欧洲人。因此，倭寇的问题与其说是日本史上的问题，不如说是东亚史上或者世界史上的问题更为合适。倭寇的活动是以东亚各国国内原因为基础，以国际关系的不正常为导火线发生的，在中国大陆、朝鲜半岛、日本列岛、琉球列岛、台湾岛、菲律宾、南洋各地区人民中，留下了很大的影响与痕迹，影响了这些地区历史的发展。

为了理解十四至十五世纪与十六世纪两个时期倭寇的全

貌，首先有必要正确地把握这个时代的东亚国际环境发生了怎样的变化。这个时代，在中国大陆，蒙古民族推翻了汉民族的宋王朝，建立了元王朝，随后明王朝又代替元王朝，恢复了汉民族的统治。在朝鲜半岛，李氏朝鲜王朝取代了连续存在四百年以上的高丽王朝。在琉球列岛，新兴的中山王朝完成了冲绳本岛的统一，并在海外发展中崭露头角。在日本也由镰仓时代^①经过南北朝时代^②进入室町时代^③，武家政权^④逐渐巩固了统治日本全国的体制。其他亚洲各国，可以说也都各自经历了巨大的变革。倭寇在东亚这种动荡不安的时代发生，因而大大影响了东亚国际社会的动向。

紧接着上述两个时期倭寇时代之后，在东亚又相继发生了一系列的重要历史事件，诸如丰臣秀吉^⑤出兵朝鲜、郑成功收

① 镰仓时代：从1192年源赖朝在镰仓开设幕府起到1333年北条高时灭亡的约150年时间（本书脚注除特殊注明者外，皆为译者所加）。

② 南北朝时代：从1336年后醍醐天皇奉神器自京都进入吉野起到1392年后龟山天皇回归京都的57年时间，称为南北朝时代。其间分为京都和吉野两个互相对抗的朝廷，在吉野的大觉寺系统天皇朝廷为南朝，在京都足利氏拥立的持明院系统天皇朝廷为北朝。

③ 室町时代：从1392年南北朝统一到1573年第十五代将军足利义昭被织田信长驱逐出京都，由足利氏在京都室町开设幕府掌握政权的时代。

④ 武家政权：武家即武士，包括将军、大名、小名及其家臣，由武士掌握的政权称为武家政权。

⑤ 丰臣秀吉：（1537—1598）日本战国时代的武将，继织田信长之后统一了日本，官至太政大臣，为了侵略明朝而两次出兵侵略朝鲜，史称“文禄、庆长之役”。

复台湾、从南洋到中国台湾与菲律宾地区欧洲人势力的变动、基督教的传布、明清王朝的更替、德川政权^①取代丰臣政权、朱印船贸易^②、长崎贸易^③等。如果把这些历史事件同倭寇问题的关系除开，大概就不能够正确地理解它们的意义。

倭寇的活动内容包括掠夺行动、残暴行为、贸易活动、文化交流等要素，展现出各式各样、丰富多彩的活动场面。毫无疑问，在他们的活动中充满野心与阴谋，寄托着海上男儿的梦想与哀愁。但是我既不认为倭寇的世界是浪漫的世界，也不能赞同倭寇是“日本人辉煌的海外发展”这一已成为“常识性”的见解。

本书的想法与其说是论述倭寇的功罪，莫如说是从尽可能高的视角来考察倭寇的活动，在东亚国际社会的背景中立体地刻画倭寇的本来面目。在以往的历史叙述中，以陆地中心的历史观是主流，可是在这种历史观范畴内不可能理解倭寇问题，因而有必要导入视野更宽阔、以不受国境约束的海洋为中心的

① 德川政权：由德川家康于1600年关原之战以后1603年在江户建立的德川幕府（亦称江户幕府）政权，它一直存在到1867年明治维新开始时为止。

② 朱印船：16世纪末17世纪初，日本限制对外贸易，只有领得“朱印状”（盖有将军红色印章的执照）的少数特权商人才能进行对外贸易；带有朱印状的商船叫朱印船。

③ 长崎贸易：17～19世纪中叶，江户幕府实行锁国政策，禁止日本人出海，只开放长崎一港，允许中国与荷兰商船定期前来贸易，这种对外贸易即长崎贸易。

历史观。我认为按照这种历史观，倭寇问题必须是这样的一种历史叙述，即它不只是海面上的历史，也包含陆地历史在内；不只是日本的历史，琉球的历史、朝鲜半岛的历史、中国的历史、全世界的历史也都包括在内。我就是根据以本书为“海上历史”的序章这一想法来写本书的，如蒙理解，不胜幸甚！

有关倭寇的史料，数量相当庞大，大部分是中国与朝鲜用汉文写的，此外也有日文与西文的记载。与数量庞大的史料相对应，已发表的先行研究成果也为数众多。笔者在写本书的时候，除了卷末所列参考文献以外，还参考了其他许多专著与论文，限于丛书的性质，恕不一一注明出处，谨向前辈的业绩深表敬意。同时本书决定尽可能地避免原封不动地引用史料原文和考证式的记述，因而反倒有些说明不够充分、不好理解之处，敬祈海涵。

田中健夫

概观

十四至十五世纪的倭寇与 十六世纪的倭寇

“倭寇”的意思

似乎是有的人一听说“倭寇”，就立即在脑海里模糊地浮现出一副粗野的日本人形象，他们半裸跣足，腰佩大刀，横行海上，进行掠夺。但是这种倭寇形象与历史的真实距离很大。

作为了解“倭寇”真实形象的前提，首先必须弄清“倭寇”这个词是怎样产生、怎样使用的。

最早出现“倭寇”这一名词的史料，据管见所及，是高句丽广开土王（好太王）碑。这个碑在鸭绿江西岸的中国吉林省集安市，它与所谓的《魏志·倭人传》（正确地说应该是《三国志·魏书·东夷传》“倭人”条）一起被认为是有助于

阐明日本古代史的最重要的史料。这个碑的第二段有关于倭及百济与高句丽交战的记载，广开土王十四年（四〇四）甲辰条说：“倭寇溃败，斩杀无数。”不言而喻，这里的“倭寇”与中世的倭寇并不一样，它的意思可以说是“日本侵略军崩溃”。“倭”这个词指日本，虽然没有错误，但是必须注意“倭”是来自外国的他称，不是日本人自身的自称，而且这个他称当中似乎多少带有轻视的感情，也可以认为相当于目前美国人、英国人鄙视日本人为“Jap”的称呼一样。

“倭”字的使用，一看中国历代的正史，就会更加明确。中国正史中载有日本传的有如下十五种，左边第一栏为正史书名，第二栏是成书时候的王朝名称，第三栏与第四栏是对日本的称呼，详见岩波文库《〈魏志·倭人传〉及其他三篇》。

《后汉书》	南朝宋	东夷	倭
《三国志》	晋	东夷	倭人（《魏志·倭人传》）
《晋书》	唐	东夷	倭人
《宋书》	南朝梁	夷蛮	倭国
《南齐书》	南朝梁	东南夷	倭国
《梁书》	唐	东夷	倭
《南史》	唐	夷貊	倭国
《北史》	唐	四夷	倭
《隋书》	唐	东夷	倭国

《旧唐书》	五代晋	东夷	倭国・日本
《新唐书》	宋	东夷	日本
《宋史》	元	外国	日本国
《元史》	明	外国（东夷）	日本国
《新元史》	中华民国	外国	日本
《明史》	清	外国	日本

“倭”是他称，与此相反，“日本”或“日出处”是自称。从上述一览表可以看出，倭的称呼只限于《旧唐书》以前，并且都包括在四夷传中；在日本七世纪末已经使用了的“日本”这一称呼，出现于《新唐书》以后各种正史，虽然在《旧唐书》与《新唐书》中仍然属于东夷传，但是在此后的其他正史中都列入外国传中。可见中国正史在五代至宋朝时候才开始承认“日本”这一日本国自称的称号。“寇”在中国是“群行攻劫”（《书经》）或“外人入侵”（《春秋左传》）之意，在日本称为“寇”、“掠夺”等。这个“寇”字与“倭”相结合的词就是“倭寇”。

可是，“倭寇”这个词是在什么时候作为术语而固定下来的呢？据我的判断是十四世纪中叶以后。

《高丽史》是李氏朝鲜时代文宗元年（一四五—），金宗瑞、郑麟趾等奉国王命令撰写的关于高丽王朝的官修史书，共一百三十九卷，在为数很少的高丽史料中被认为是最珍贵的历

史文献，即就倭寇问题而言，也是给我们提供丰富史料的史书之一。《高丽史》高宗十年五月条记载的“倭寇金州”这一文句，一般被认为是倭寇在文字上的最初出现。高宗十年相当于日本贞应二年（一二二三），蒙古人入侵日本是这以后约半个世纪的事情。可是“倭寇金州”当然应该读作“倭，寇金州”，“倭寇”在这里还不是名词，因而不能从此处理解出在这个时期已经存在“倭寇”的固定观念。

倭寇这个词成为惯用语的时间，中村荣孝的意见是高丽忠烈王四年（一二七八），但是我认为是在高丽忠定王二年（一三五〇）以后，即《高丽史》、《高丽史节要》等朝鲜史料在记述一三五〇年在固城、竹林、巨济等地方有倭寇时所说的，“倭寇之侵，始于此”，或“倭寇之兴，始于此”。这里见到的“倭寇”这个词的用法，显然是作为惯用语的用法，说明这个时期倭寇观念已经明确固定而为朝鲜人所意识到了。

《高丽史》的记载，在写到日本或日本人的场合，并非全都写成“倭”，有时也使用“日本”这一称呼，“倭”还是带有点侮蔑的感情。“倭寇”一词必须理解为，是从外国文献中按照原文把外国人称呼的带有憎恶或侮蔑感情的外语，未经充分审查研究就移植过来，从而变成日本史上历史名词的语言。第二次世界大战中因为不喜欢“倭寇”这个名词，曾经把它从日本史教科书中抹掉过，也有人用史料中从未出现过的“和寇”二字来代替“倭寇”二字，但是使用这种新造名词反

而有使倭寇实情含糊不清的危险。最初使用“和寇”名词的好像是赖山阳^①。忌避“倭”字，换上“和”字，反而会忽视“倭寇”的本质。因此，本书仍拟按照史料记载得那样使用“倭寇”这个名词，沿着他们因时因地而变化的足迹进行叙述。

十四至十五世纪倭寇与十六世纪倭寇的区别

历史叙述中经常提出的问题是什么时候、在什么地方、是什么人、因为什么缘故、做了什么、其结果怎样、有什么历史意义。本书拟将历史叙述的这种通常方法应用于倭寇问题进行考虑。

首先是“什么时候”的问题，即倭寇活动的时期问题。倭寇活动的时期问题，不能与律令制度^②从几世纪到几世纪或室町幕府从哪一年到哪一年、《平民新闻》^③何年开始何年终止这样的一类问题，用同一个想法进行处理。如前所述，倭寇这一词早在公元四〇四年广开土王碑铭中就已经出现了，从十

① 赖山阳：（1780—1832）江户时代后期的汉学家与历史学家，著有《日本外史》、《日本政记》、《日本乐府》、《山阳诗钞》等。

② 律令制度：由《大宝律令》、《养老律令》等基本法制定的古代日本各种制度，开始于七世纪中后期，持续到十世纪。

③ 《平民新闻》：由幸德秋水等人组成的平民社创办的社会主义周刊报纸，1903年创刊，1905年停刊。

四世纪到十六世纪，倭寇这一词更是有不胜枚举的记载，丰臣秀吉的出兵朝鲜，郑成功的收复台湾，近至二十世纪的中日战争，也全都一样由倭寇这一词来表示，的确是从日本历史的开始到现代都不断存在倭寇。

本书决定把记述的对象放在倭寇活动最激烈的十四至十五世纪与十六世纪两个时期，因为一般作为历史事件来理解的是这两个时期的倭寇。人们往往把这两个时期的倭寇称为“前（初）期倭寇”与“后期倭寇”，我也因为有将两者区别分开考虑的需要，沿袭了这种称呼。但是，这两个时期的倭寇正如本书所详细叙述的那样，在性质或内容上并不相同，很难看到他们之间的连续性。我觉得只是因为年代接近就分为前期与后期，有些勉强，不太恰当，因而本书决定不采取“前期倭寇”和“后期倭寇”这种称呼，而采用“十四至十五世纪倭寇”和“十六世纪倭寇”。虽然这两个时期都用同一个倭寇名词相称，但是他们发生的原因、构成人员、活动地区、性质都完全不同，仅仅是字面上相同而已。

其次想考虑“在什么地方”的问题。如果根据文献沿着倭寇活动的足迹进行观察，在朝鲜半岛南岸与黄海沿岸自不必说，日本海沿岸也成了倭寇活动舞台；在中国大陆沿海的辽东、山东、江苏、浙江、福建、广东整个地区都暴露在倭寇凶威之下；倭寇的足迹更进而向南方发展，到达中国台湾与菲律宾，真的是整个东亚海域都成了倭寇活动的舞台。但是，十四

至十五世纪倭寇与十六世纪倭寇活动的地区并不完全等同，被总括称为倭寇的集团，其活动范围也因时而异。

“是什么人”的问题又如何呢？十四至十五世纪倭寇中有很多日本人，他们在朝鲜半岛的活动作为日本人罪恶史的一页必须永远记住。但是在倭寇成员中也有不少被叫作禾尺、才人的朝鲜贱民阶层的人参加。

十六世纪倭寇大部分是中国人，中国人自己也记载倭寇当中日本人不过十之一二。中国人把头剃成日本人的半月形发式，乔装为日本人进行海盗活动的事情并非稀奇。而且在中国，新侵入东亚海域从事走私贸易活动的葡萄牙人与西班牙人也一概被叫作倭寇。这一时期倭寇的主力是中国人。

还有，因为大部分关于倭寇的文献是外国文献，对于这些文献资料的处理需要仔细地注意。在中国文献中，有不少是中国官吏为了显示自己的功绩，夸大甚至捏造倭寇残忍与侵略激烈程度的报告原封不动地保留在文献中，还有把中国人的海盗行为都作为倭寇活动进行处理的迹象。

在考虑“因为什么缘故”的问题上，也不能用统一的范畴来解释十四至十五世纪倭寇与十六世纪倭寇的发生。十四至十五世纪倭寇发生的原因，可以求之于日本与朝鲜交往关系的历史演变；蒙古以强大的力量兴盛起来，称霸亚洲；高丽的土地制度紊乱，国内政治衰败；日本国内发生南北朝内乱，特别